

ФОРМИРОВАНИЕ ДУХОВНОГО МИРА БИЛИНГВА: ФИЛОСОФСКИЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ

Бойко С.В., Фомичева А.А.

Филиал ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» в г. Череповце. РФ, Вологодская обл. (162602, Череповец, ул. Сталеваров, 44), e-mail: sboyko938@mail.ru

Духовный мир личности представляет собой сложную систему и формируется в течение всей жизнедеятельности человека. Важную роль в становлении духовного мира играет язык, на котором говорит человек: как родной, так и иностранный. Через язык раскрывается ментальность нации, ее культура. Язык навязывает его носителю определенное видение мира, является основным инструментом формирования картины мира как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека. Следовательно, чем богаче лексика человека, чем большим количеством языков владеет человек, тем шире границы его мировоззрения, включающие элементы как родной, так и иноязычной культуры. В связи с этим духовный мир билингва как человека, владеющего двумя языками и элементами двух культур, с философской и социокультурной точек зрения представляет собой особый интерес. В процессе усвоения иностранного языка человек проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры, овладевает социокультурным кодом нации. В результате происходит изменения в языковой и национальной картинах мира человека, и в целом меняется качество личности, которая из монолингвальной превращается в билингвальную. Целью статьи является рассмотреть основные составляющие духовного мира личности и обозначить в рамках философского и социокультурного аспектов особенности формирования духовного мира билингва.

Ключевые слова: билингвизм, духовный мир, мировоззрение, картина мира, культурный код, аккультурация, ментальность, концептосфера.

FORMATION OF THE INNER WORLD OF A BILINGUAL: PHILOSOPHICAL AND SOCIOCULTURAL ASPECTS

Boyko S.V., Fomicheva A.A.

Branch of "St. Petersburg State Economic University" in Cherepovets (Russia, Vologda region 162602, Cherepovets, 44 Stalevarov st.), e-mail: sboyko938@mail.ru

The inner world of a personality represents a complex system itself and is formed over the entire life-activity of the person. The language which the person speaks (both native and foreign) plays an important role during the formation of the inner world of the person. The mentality and culture of a nation reveals through the language. The language imposes a certain vision of the world to its speakers, it is the main instrument for formation of a picture of the world as a global source image, underlying the world-view of the person. Therefore, the richer the vocabulary of the person is, the wider are the borders of his world-view including elements of a native and foreign-language culture. In this regard the inner world of a bilingual person knowing two languages and elements of two cultures, is of special interest from the philosophical and sociocultural points of view. In the course of learning of a foreign language, the person gets into the culture of a native speaker of this language and is affected by the culture in it and possesses a sociocultural code of the nation. As a result there are changes in language and national picture of the world for the person; in general it changes the personality of the individual who turns from a monolingual into a bilingual. The purpose of the article is to review the basic components of the inner world of the personality and to identify the features of formation of an inner world of a bilingual within philosophical and sociocultural aspects.

Keywords: bilingualism, inner world, world-view, world picture, cultural code, acculturation, mentality, conceptual sphere.

Явление билингвизма, или двуязычия – предмет исследования специалистов разных научных областей: лингвистики, педагогики, психологии. Менее всего учеными разработан подход к билингвизму с философской и социокультурной точек зрения. Данный подход позволяет рассмотреть общепсихологические вопросы, связанные с общением и пониманием между народами и культурами: взаимовлияние культур, формирование картины мира билингва,

взаимосвязь языка и мышления, особенности билингвального сознания. Углубленное изучение данных вопросов дает возможность оценить влияние двуязычия на мировоззрение и в целом на духовный мир личности, определить методы и приемы оптимизации формирования ее духовного мира посредством билингвизма.

Духовный мир в рамках философского анализа можно определить как состояние сознания, отражающее современную картину мира, доминирующий тип ценностных установок и волевых устремлений личности, определяющих ее включенность в общественную жизнь и культуру социума и обеспечивающих способность человека осознанно управлять своим поведением и деятельностью, осмысленно регулировать свою социальную активность, достигать свободы существования в данных объективных условиях и субъективных факторах.

Духовный мир личности является сложной системой, в структуре которой, опираясь на исследования Б.В. Сафронова и Л.Н. Дороговой [6], можно выделить три основных компонента: 1) *чувственный* (эмоционально-чувственное, эмпирическое освоение действительности индивидом в процессе его повседневной жизни); 2) *рациональный* (модификация теоретического уровня общественного сознания); 3) *волевой* (практическое воплощение первых двух элементов).

Авторы подчеркивают, что чувства – это наиболее сильная и непосредственная реакция человека на взаимодействие его с действительностью. Именно поэтому *эмоционально-чувственная сфера* является первичной в структуре духовного мира человека. Основными компонентами данной сферы можно назвать следующие: любовь, ненависть; доверие, недоверие; нравственные (добра и зла, справедливого и несправедливого и т.д.), эстетические (прекрасного и безобразного, трагического и комического и пр.) чувства, неотрефлексированные, но духовные по своему содержанию потребности, интересы и мотивы, возникающие на основе этих чувств и стремлений. Нравственные и эстетические чувства являются основой для возникновения следующего уровня развития духовного мира человека – рациональной сферы.

Рациональная сфера духовного мира человека представляет собой сферу мышления, включающую в себя рассудок и разум. Такое деление является традиционным для философии и встречается уже в античности.

Рассудок представляет собой наивно-теоретическую, эмпирическую форму мышления. Для него свойственна образность в процессе оформления мысли. С рассудком обычно связывают такие компоненты мировоззрения, как практические знания, здравый смысл, житейские суждения. Они, как правило, слабо отрефлексированы и эмоционально окрашены. На рассудочном уровне формируются первичные представления о любви, ненависти, вере,

сомнении, добре, красоте, истине, зле, безобразии, лжи, однако они носят по большей части практический характер и не возвышаются до уровня понятий.

Разумный уровень рациональной сферы духовного мира человека появляется в результате потребности к разрешению противоречий, которыми наполнен рассудочный уровень, как стремление к получению истинного, полноценного знания, выраженного в понятиях. Деятельность разума, как заметил еще Декарт, начинается с сомнения. Сомнение, направленное на поиск предельных оснований бытия, – это главная задача и главный принцип разума. Разумный уровень рациональной сферы духовного мира человека отвечает за формирование предельных оснований любви, нравственности, чувства прекрасного. Данный уровень наименее подвержен действию эмоциональной сферы духовного мира человека, но тем не менее степень развитости разумного уровня зависит от глубины и силы эвристического чувства.

Важно заметить взаимовлияние эмоционально-чувственной и рациональной сфер духовного мира человека друг на друга. Эмоционально-чувственная сфера дает исходный импульс для функционирования рациональной сферы, рациональная сфера обогащает и углубляет эмоционально-чувственную сферу духовного мира человека, выводя ее на новый уровень.

Волевая сфера духовного мира человека возникает как результат взаимодействия эмоционально-чувственной и рациональной сфер. Б.В. Сафронов и Л.Н. Дорогова определяют волю как синтез разума и чувств, механизм перевода идеальных состояний духовного мира в практические действия. Другими словами, волевая сфера является полем перехода духовных отношений в духовно-практические. Воля тесно связана со свободой и необходимостью. Диалектика свободы и необходимости является основой функционирования волевой сферы духовного мира человека. Важнейшим показателем развитости духовного мира человека является свобода воли, понимаемая как способность принимать решение со знанием дела и чувством полной ответственности за результат.

Ядро духовного мира личности представляет собой *мировоззрение* как совокупность взглядов человека на мир в целом и связанное с ними отношение к миру. Образно мировоззрение можно описать как совокупность онтологических, гносеологических, аксиологических и духовно-практических отношений, через которые воспринимается все происходящее в мире.

Важнейшим элементом становления духовного мира личности является возникновение личностного отношения ко всему существующему и происходящему, способности их анализировать, оценивать, выбирать определенные ценности, занимать определенную позицию. Исключительное значение имеет ориентация человека на главные ценности в мире.

Прежде всего, это осознание высшего богатства – человеческой жизни, привитие любви к живому, в целом выработка установок на приоритет разума в решении проблем, ориентация на общечеловеческие нормы взаимоотношений. Важно выработать в каждом человеке желание всесторонне развить свои возможности, приобщиться к достижениям науки, техники, искусства, к совершенству в избранной сфере деятельности, добиться реализации собственного идеала и внести свой вклад в развитие общества. Такие навыки мышления и поведения связаны с наличием как объективных условий, так и сформированностью интеллекта, волевых качеств, убеждений. Свободомыслие и связанный с ним творческий подход к действительности, жизненная программа, построенная на общечеловеческих ценностях, отражают подлинные качества духовного мира человека.

Формирование духовного мира осуществляется в течение всей жизнедеятельности человека. Важную роль в становлении духовного мира играет язык, на котором говорит человек: как родной, так и иностранный. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и кодировки мира. Выражаемые в языке значения складываются в единую систему взглядов, которая усваивается всеми носителями данного языка. Этот способ мировосприятия является универсальным, но у каждого народа он обладает национальной спецификой, в итоге носители разных языков воспринимают мир отличным от носителей других языков способом.

В. Гумбольдт и А.А. Потебня говорят о *культурном коде нации*, определяя его в качестве языка нации, изучаемого как феномен культуры, как проявление национального своеобразия и фактор межнационального общения, взаимодействия культур [2]. Принимая точку зрения указанных исследователей, можно сказать, что специфика культуры отражается в ее текстах; в языке и через него человек с детства впитывает современную ментальность нации. Понятие «*ментальность*» традиционно трактуется как мирозерцание в категориях и формах родного языка, которое соединяет в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных ее проявлениях [4]. За каждой единицей языка стоит некий культурный фон – явления социальной жизни, исторические события, уникальные и специфичные для данной культуры, для данного народа. Таким образом, через язык раскрывается ментальность нации, ее культура. Язык навязывает его носителю определенное видение мира, является основным инструментом формирования *картины мира* как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека.

В отечественной науке академиком Д.С. Лихачевым был введен термин «*концептосфера*», обозначающий совокупность концептов нации и отдельной личности. Под *концептами* понимаются единицы ментального пространства, которые структурируют знания о мире и отражают национальную специфику членения мира [3]. Концептосфера является ин-

формационной базой понятийной картины мира, обеспечивает понимание воспринимаемой человеком действительности. В ходе изучения иностранного языка человек усваивает определенные концепты иноязычной картины мира, пытаясь совместить их в сознании с концептами картины мира, заданной ему родным языком. Таким образом, язык имеет большое значение в осуществлении процессов познания и в осмыслении мира.

О способности языка конструировать реальность, быть связующим звеном между мыслью и бытием писал один из самых ярких мыслителей XX в. Л. Витгенштейн, утверждающего, что границы моего языка определяют границы моего мира [1]. Чем богаче лексика человека, тем шире границы его миропонимания, включающие элементы как родной, так и иноязычной культуры.

В этой связи изучение духовного мира билингва как человека, владеющего двумя языками и двумя этнокультурами (культурами этноса), представляет собой особый интерес с философской точки зрения.

В процессе усвоения иностранного языка человек проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры, овладевает социокультурным кодом нации. На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. Взаимодействие первичной и вторичной картин мира – сложный психологический процесс, требующий определенного отказа от собственного «я» и приспособления к другому видению мира. Как результат взаимодействия двух картин мира на уровне языка и культуры возникают следующие процессы: *диффузия* (взаимное проникновение языковых единиц и культурных черт и комплексов), *интерференция* (подавление компонентов иноязычной культуры), *кумуляция* (количественное и качественное накопление компонентов языка и культуры), *синергия* (суммирующий эффект при взаимодействии двух или более компонентов, превосходящий действие, оказываемое каждым компонентом в отдельности), *трансформация* (закономерное изменение основной языковой модели, приводящее к созданию вторичной языковой структуры). Изменения, происходящие в результате этих процессов, эксплицируются и в языковой и национальной картинах мира, и в самой языковой личности билингва. В результате изменяется качество личности, которая из монолингвальной (говорящей на одном языке) превращается в билингвальную.

Среди вышеназванных процессов стоит обратить особое внимание на интерференцию, которая неизбежно возникает при столкновении двух языковых систем и двух картин мира в сознании личности. Человек, воспитанный в условиях одной лингвокультуры, в значительной степени лингвоцентричен. Поэтому ему представляется сложным принять факт отличия родного языка от иностранного и предположить, что окружающий мир может быть описан

иначе, чем это делает его родной язык. В результате иноязычный материал вписывается человеком в смыслообразующий контекст родного языка, а сообщения на нем интерпретируются с точки зрения родной культуры. Возникает интерференция как процесс отклонения от норм иностранного языка и иноязычной культуры, что препятствует достижению целей интеграции культур.

Важным условием приобщения личности к иноязычной культуре (аккультурации) является максимальная нейтрализация подобной интерференции в процессе изучения иностранного языка, создание условий, обеспечивающих интеграцию иноязычной картины мира в картину мира индивида таким образом, чтобы иностранный язык в его представлении сохранял свою культурную специфичность. Для этого необходимо, чтобы человек осознавал национально-культурные особенности родной и иноязычной картин мира, обращал специальное внимание на различия в способах выражения мысли между родным и изучаемым языками. Осознание новой информации является существенным условием её усвоения.

В целом все вышеперечисленные процессы имеют положительную направленность в рамках формирования духовного мира билингва. Представляется возможным отметить следующие изменения, происходящие в личности билингва в процессе изучения иностранного языка:

- возникновение в сознании биполярной национальной картины мира (образование внутри сознания билингва некой культурной общности – особого культурного слоя: не слияние, а создание нового путем анализа и синтеза имеющихся элементов);
- повышение степени структурированности сознания (рядоположение в сознании, необходимое для гармоничного сосуществования элементов родной и иноязычной культур, и отражение его на стремлении структурировать культурное пространство);
- возникновение способности и стремления к самоанализу как пути к анализу окружающей реальности;
- развитие механизмов избирательности и подавления негативной информации;
- повышение уровня самооценки;
- развитие способности к образному мышлению;
- развитие способности выносить большую умственную нагрузку (при целенаправленном формировании билингвизма, в т.ч. на экстралингвистическом уровне, и его поддержании с самых азов);
- повышение уровня социальной компетентности;
- повышение адаптивных возможностей;
- развитие толерантности к иноязычным культурам и объективного отношения к представителям данных культур.

Говоря о положительном воздействии билингвизма на духовный мир человека, важно отметить и негативные стороны иноязыкового и инокультурного влияния. Несомненно, билингвизм препятствует этнокультурной изоляции человека от представителей других стран и народов, формирует личность, которая обладает «глобальным видением» мировых процессов. Но в то же время в процессе аккультурации возможна утрата национально-культурных ценностей в составе духовного мира личности, разрушение чувства самосознания, потеря этнической идентичности. Иногда под видом языковой интеграции человек, изучающий иностранный язык, фактически подвергается ассимиляции, теряет связь с родной культурой, что может привести к ее отторжению, к негативному восприятию родного языка, а в целом – к обнищанию духовного мира личности. Родной язык теряет привлекательность, а иноязычная культура и иностранный язык становятся более интересными, популярными. Эти последствия могут быть вызваны доминантным положением иностранного языка по отношению к родному в ходе обучения. В связи с этим обучаемому важно обращать внимание не только на элементы иноязычной культуры, но и знакомиться с особенностями и достижениями родной культуры, что впоследствии будет способствовать развитию чувства патриотизма, национального достоинства и активной гражданской позиции билингва. Этническая культура является цементирующим звеном социокультурной преемственности. В силу этого без этнокультурной самоидентификации невозможно формирование и развитие у человека глубоких позитивных чувств к истории, традициям своего народа и, в конечном счете, любви к Родине. Нравственные и исторические начала неразделимы, следовательно, при формировании исторического сознания укрепляются нравственные идеалы, в позитивном направлении формируются ценностные ориентации личности. В результате происходит процесс приобщения билингва к родной этнокультуре, принятие приоритета ее ценностей, норм, традиций и моделей поведения через контекст культуры иноязычных стран; формируется этнонациональная компетентность; в целом обеспечивается социализация личности.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что целенаправленное и адекватное формирование билингвизма, с одной стороны, способствует развитию представлений билингва о культуре как сознательно избираемой жизненной позиции, требующей от его участников уважения к иноязычным культурам, языковой, этнической и расовой терпимости, готовности к изучению культурного наследия мира, к духовному обогащению достижениями других культур, а, с другой стороны, способствует этнической идентификации и формированию культурного самосознания личности.

Согласно *принципу дополнительности*, который воспринимается в рамках философии и культурологии как двоичность восприятия окружающего мира, полнота восприятия мира возможна лишь, если мир ощущается в биформате. Культурологическая концепция Ю.М.

Лотмана подчеркивает важность такого фактора, как билингвизм, в широком смысле слова утверждая, что мы не можем понять мира до конца, и эта невозможность понимания компенсируется бинарной дополнительностью точек зрения на мир [5].

Таким образом, изучение иностранного языка и приобщение к иноязычной культуре формируют более широкий взгляд человека на мир, образуют семиотический образ мира и иерархию духовных представлений о нем, тем самым расширяя границы мировоззрения личности, в целом обогащая его духовный мир.

Список литературы

1. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат // Философские работы. Ч. I. – М.: Гнозис, 1994. – С. 56.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984.
3. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер.лит. и яз. – М., 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3-9.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.
5. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. – М., 1997.
6. Сафронов Б.В., Дорогова Л.Н. Мир человека. – М.: Мысль, 1975. – С. 100-133.

Рецензенты:

Петрий П.В., д.филос.н., профессор, заведующий кафедрой философии и религиоведения Военного университета Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва.

Кафтан В.В., д.филос.н., профессор, профессор кафедры философии и религиоведения Военного университета Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва.